

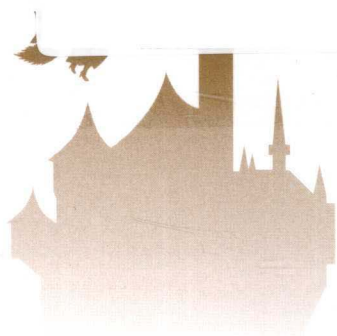
美国全国教育协会推荐的“最佳童书”  
美国最伟大的儿童文学作品，被称为美国的《西游记》



The Patchwork Girl of Oz

# 碎布姑娘

[美] 鲍姆 著 / 吕海方 等 编译



清华大学出版社



名著双语读物·中文导读+英文原版



The Patchwork Girl of Oz

# 碎布姑娘

[美] 鲍姆 著 / 吕海方 等 编译

清华大学出版社  
北 京

## 内 容 简 介

《绿野仙踪》是世界童话文学宝库中的瑰宝,《碎布姑娘》是其中的系列故事之一。碎布姑娘是用一床花被缝起来的玩偶,在洒上了驼背术士的生命之粉后变活了。可是这时一场巨大的灾难也降临在了术士家中——术士夫人和纳奇叔叔不小心碰上了石化液,统统变成了石像。孟奇金小男孩——不幸的奥乔为了拯救与他相依为命的纳奇叔叔,踏上了寻找秘方配料的漫长旅途,而他的小同伴则是自大傲慢的玻璃猫和机灵活泼的碎布姑娘。这场旅途注定是遥远而充满艰辛的,就在翡翠城的城门口,奥乔为了采摘六叶苜蓿,竟然成为了奥兹玛的囚犯……

该书一经出版,很快就成为当时最受关注和最畅销的儿童文学作品,至今被译成世界上几十种文字,曾经先后多次被改编成电影、电视和卡通片。书中所展现的神奇故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。无论作为语言学习的课本,还是作为通俗的文学读本,本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况,进而提高阅读速度和阅读水平,在每章的开始部分增加了中文导读。同时,为了读者更好地理解故事内容,书中加入了大量插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

### 图书在版编目(CIP)数据

碎布姑娘=The Patchwork Girl of Oz: 名著双语读物·中文导读+英文原版/(美)鲍姆(Baum, L. F.)著;吕海方等编译. —北京:清华大学出版社,2013

ISBN 978-7-302-33275-6

I. ①.碎… II. ①.鲍… ②.吕… III. ①.英语—语言读物②.童话—美国—近代 IV. ①.H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第165740号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:徐俊伟

责任印制:杨 艳

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, [c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

质 量 反 馈:010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 刷 者:清华大学印刷厂

装 订 者:北京市密云县京文制本装订厂

经 销:全国新华书店

开 本:148mm×210mm 印 张:11.875 字 数:291千字

版 次:2013年11月第1版

印 次:2013年11月第1次印刷

印 数:1~4000

定 价:29.00元

产品编号:054281-01



莱曼·弗兰克·鲍姆 (Lyman Frank Baum, 1856—1919), 美国儿童文学之父, 自称“奥兹国皇家历史学家”。

1856年5月15日, 鲍姆出生在美国纽约州。他的父亲是个桶匠, 后因开采石油发了大财。他的童年是在田园诗般的山庄中度过的。由于他患有先天性心脏病, 因而受到家人的特别关照, 任由自己发展兴趣爱好。鲍姆从小就喜欢写作, 并且在年少时就展露了写作才华。成年后的鲍姆做过编辑、记者、演员、农场主和剧院老板等, 但其最大的成就还是在儿童文学创作领域。

1897年, 他编著出版了《鹅妈妈的故事》, 该书一出版便大获成功, 并一度成为当时的最畅销图书。1900年, 鲍姆出版了被认为是美国历史上的第一部童话巨著《绿野仙踪》(即《奥兹国的魔法师》), 该书出版后, 好评如潮。这部作品在美国少年儿童中引起了轰动, 其后被改编为舞台剧, 在芝加哥上映。20世纪30年代末, 该作品被拍成电影, 轰动一时。该片在我国上映时, 片名译作《绿野仙踪》, 该名因此一直沿用至今。在读者的一再要求下, 鲍姆又以《绿野仙踪》为基础, 以他虚拟的“奥兹国”为背景, 为该书写了13部续集, 并同样受到青少年读者的普遍喜爱。鲍姆将自己的童话书写成与格林、安徒生完全不同的“新童话”, 力求为孩子们



感到开心而写。在他的童话书中，延续了古老童话书的惊奇与欢乐，却告别了悲伤与罪恶。为此，他甚至写道：“世世代代流传的古老童话，在今天的儿童图书馆里，也许只能被归为‘历史类’，因为时代已经产生了一系列新的‘传奇故事’。其中，老一套的妖怪、侏儒和仙女消失了，连同所有恐怖的、让人血液凝固的故事，以及作者的道德说教都一起消失了。现代教育中包含着道德，因而，现代孩子从那些传奇故事中寻找的只是娱乐，讨厌看到令人心烦的事情。”

时至今日，鲍姆的《绿野仙踪》系列童话故事（共14册）已成为世界童话文学中的经典，受到全世界读者的喜爱。在中国，《绿野仙踪》系列童话故事同样是最受广大青少年读者欢迎的经典童话作品。作为世界童话文学宝库中的传世经典之作，它影响了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。目前，在国内数量众多的此类书籍中，主要的出版形式有两种：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《绿野仙踪》系列童话故事，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内



容，书中加入了大量插图。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

英语学习的目的是为了学以致用，而最好的使用方式莫过于把英语作为一种工具去获得知识，然后更好地发展自己的事业并报效国家。近年来，选择出国留学的国内学子越来越多，他们中的大多数选择去英语国家留学，也必然会在两个阶段遇到这门语言的挑战。

首先是准备英语的标准化考试阶段，主要包括托福、雅思、SSAT、SAT、GRE、GMAT 等。如果把这些考题翻译成中文，那么可以看出难度是不高的，但很多学生不能取得高分，其原因在于对西方历史、文化、传统、价值观的了解不足。在考试取得高分的学生中有相当多一部分人是具有在国外学习和生活经历的。少则数月多则数年的海外经历，让这些学生对西方历史、文化、传统、价值观的了解大大加强，面对这些考试自然就得心应手。因此，加强对西方历史、文化、传统、价值观的了解是一个有效的方法。作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，可以让读者在较为枯燥的英语备考过程中，通过对世界名著的轻松愉快的阅读，在不知不觉中提高学生的阅读速度和阅读水平，了解西方历史、文化、传统、价值观。而在托福、雅思、SAT、SSAT、GRE、GMAT 等考试中考出高分，也会水到渠成，进而帮助读者成功申请到更好的国外大学。

其次是在主流英语国家的学习过程中，不管是中学、大学、研究生院，都需要学生对英语的熟练掌握。如果不了解西方历史、文化、传统、价值观，那么很多课程的学习就会面临很大困难，尤其是面临大量阅读和写作的课程时更是如此。



对于那些正在学习英语、准备或正在准备出国的学生，啄木鸟教育编写的这套中文导读英文名著系列图书，同样可以让你借助于中文导读、以及纯英文的学习氛围，迅速摆脱英文阅读借助中文注释的习惯，快速提升英语能力。

本书主要内容由吕海方编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有王勋、纪飞、郑佳、赵雪、刘乃亚、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。

啄木鸟教育 (www.zmnedu.com)

2013年10月



写在卷首/

|                |   |
|----------------|---|
| Prologue ..... | 1 |
|----------------|---|

1. 奥乔与纳奇叔叔/

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Chapter 1 Ojo and Unc Nunkie ..... | 4 |
|------------------------------------|---|

2. 驼背术士/

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Chapter 2 The Crooked Magician ..... | 11 |
|--------------------------------------|----|

3. 碎布姑娘/

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Chapter 3 The Patchwork Girl ..... | 26 |
|------------------------------------|----|

4. 玻璃猫/

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| Chapter 4 The Glass Cat ..... | 40 |
|-------------------------------|----|

5. 闯大祸了/

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Chapter 5 A Terrible Accident ..... | 49 |
|-------------------------------------|----|

6. 在路上/

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| Chapter 6 The Journey ..... | 64 |
|-----------------------------|----|

7. 淘气的留声机/

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| Chapter 7 The Troublesome Phonograph ..... | 80 |
|--------------------------------------------|----|

8. 笨猫头鹰和聪明的驴子/

|                                                     |    |
|-----------------------------------------------------|----|
| Chapter 8 The Foolish Owl and the Wise Donkey ..... | 91 |
|-----------------------------------------------------|----|

9. 路遇猢猻/

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| Chapter 9 They Meet the Woozy ..... | 101 |
|-------------------------------------|-----|

10. 邋遢人的搭救/

|                                           |     |
|-------------------------------------------|-----|
| Chapter 10 Shaggy Man to the Rescue ..... | 121 |
|-------------------------------------------|-----|



|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| 11. 好朋友/                                     |     |
| Chapter 11 A Good Friend.....                | 135 |
| 12. 巨大的豪猪/                                   |     |
| Chapter 12 The Giant Porcupine .....         | 155 |
| 13. 碎布姑娘与稻草人/                                |     |
| Chapter 13 Scraps and the Scarecrow.....     | 170 |
| 14. 奥乔犯法/                                    |     |
| Chapter 14 Ojo Breaks the Law.....           | 191 |
| 15. 奥兹玛的囚徒/                                  |     |
| Chapter 15 Ozma's Prisoner .....             | 205 |
| 16. 多萝茜公主/                                   |     |
| Chapter 16 Princess Dorothy .....            | 218 |
| 17. 奥兹玛及她的朋友/                                |     |
| Chapter 17 Ozma and Her Friends .....        | 232 |
| 18. 奥乔得到了宽恕/                                 |     |
| Chapter 18 Ojo is Forgiven.....              | 241 |
| 19. 度屯霍人的风波/                                 |     |
| Chapter 19 Trouble with the Tottenhots ..... | 253 |
| 20. 洞中尤普/                                    |     |
| Chapter 20 The Captive Yoop.....             | 271 |
| 21. 冠军蹦跳人西普/                                 |     |
| Chapter 21 Hip Hopper the Champion .....     | 284 |



|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| 22. 爱说笑话的有角人/                                 |     |
| Chapter 22 The Joking Horners .....           | 295 |
| 23. 宣布和平/                                     |     |
| Chapter 23 Peace Is Declared .....            | 308 |
| 24. 奥乔找到黑井/                                   |     |
| Chapter 24 Ojo Finds the Dark Well .....      | 319 |
| 25. 奎德林的懒汉/                                   |     |
| Chapter 25 They Bribe the Lazy Quadling ..... | 325 |
| 26. 捣蛋河/                                      |     |
| Chapter 26 The Trick River .....              | 335 |
| 27. 铁皮樵夫的反对/                                  |     |
| Chapter 27 The Tin Woodman Objects .....      | 346 |
| 28. 了不起的术士/                                   |     |
| Chapter 28 The Wonderful Wizard of Oz .....   | 358 |

# 写在卷首

## Prologue



有一个微不足道的美国作家，承蒙堪萨斯的多萝茜见爱，曾被聘任为奥兹国的皇家史官，然而后来却遗憾地接到一个通知，说奥兹国至高无上的君主奥兹玛下了一道命令，今后外界同奥兹国的消息将从此切断。

我知道不少小读者等着看《绿野仙踪》系列童话，已经成了习惯，他们写了许多信来询问作者那片幸福土地上还有什么故事可以写写，于是作者就学会了发无线电报，给奥兹国的多萝茜发去了电报。

经过作者的再三恳求，多萝茜请示了奥兹玛，终于得到了恩准。

因此，我们的小读者足足等待了两年之后，如今又能看到一篇奥兹国的故事了。

弗兰克·鲍姆

于加州好莱坞的奥兹小筑

Through the kindness of Dorothy Gale of Kansas, afterward Princess Dorothy of Oz, an humble writer in the United

States of America was once appointed Royal Historian of Oz, with the privilege of writing the chronicle of that wonderful fairyland. But after making six books about the adventures of those interesting but queer people who live in the Land of Oz, the Historian learned with sorrow that by an edict of the Supreme Ruler, Ozma of Oz, her country would thereafter be rendered invisible to all who lived outside its borders and that all communication with Oz would, in the future, be cut off.

The children who had learned to look for the books about Oz and who loved the stories about the gay and happy people inhabiting that favored country, were as sorry as their Historian that there would be no more books of Oz stories. They wrote many letters asking if the Historian did not know of some adventures to write about that had happened before the Land of Oz was shut out from all the rest of the world. But he did not know of any. Finally one of the children inquired why we couldn't hear from Princess Dorothy by wireless telegraph, which would enable her to communicate to the Historian whatever happened in the far-off Land of Oz without his seeing her, or even knowing just where Oz is.

That seemed a good idea; so the Historian rigged up a high tower in his back yard, and took lessons in wireless telegraphy until he understood it, and then began to call "Princess Dorothy of Oz" by sending messages into the air.

Now, it wasn't likely that Dorothy would be looking for wireless messages or would heed the call; but one thing the Historian was sure of, and that was that the powerful Sorceress, Glinda, would know what he was doing and that he desired to communicate with Dorothy. For Glinda has a big book in which is recorded every event that takes place anywhere in the world, just the moment that it happens, and so of course the book would tell her about the wireless message.

And that was the way Dorothy heard that the Historian wanted to speak with her, and there was a Shaggy Man in the Land of Oz who knew how to telegraph a wireless reply. The result was that the Historian begged so hard to be told the latest news of Oz, so that he could write it down for the children to read, that Dorothy asked permission of Ozma and Ozma graciously consented.

That is why, after two long years of waiting, another Oz story is now presented to the children of America. This would not have been possible had not some clever man invented the "wireless" and an equally clever child suggested the idea of reaching the mysterious Land of Oz by its means.

L. Frank Baum.

"OZCOT"

at Hollywood

in California

# 1. 奥乔与纳奇叔叔

## Chapter 1 Ojo and Unc Nunkie



“黄油没有啦，果酱也没有啦——这么说只有淡面包啦？”奥乔把整个碗橱一层层地看过来，最后只好挨着叔叔坐下，慢慢地啃淡面包。

“你说，叔叔，我们怎么这么穷？”

孟奇金老人纳奇转过脸来，他目光慈爱，却沉默寡言，说：“不穷。”

“我看很穷呀，”奥乔见叔叔不接话，只好自顾自地说下去，“这个地方住着不对劲儿，也该另找个合适的地方了。”

“去哪儿？”叔叔问。

“您以前跟我讲过北方住着一户人家，是驼背术士皮普特博士和他的妻子。他们住在高高的山上，对面就是土地肥沃、物产富饶的孟奇金乡。我们去孟奇金乡看看吧，纳奇叔叔。”

纳奇叔叔半晌没有搭腔，只是静静地关上了窗子。

两人在熊熊的火光里呆坐了半天，都在想自己的心事。

“Where’s the butter, Unc Nunkie?” asked Ojo.



碗橱里空空的

Unc looked out of the window and stroked his long beard. Then he turned to the Munchkin boy and shook his head.

“Isn’t,” said he.

“Isn’t any butter? That’s too bad, Unc. Where’s the jam then?” inquired Ojo, standing on a stool so he could look through all the shelves of the cupboard. But Unc Nunkie shook his head again.

“Gone,” he said.

“No jam, either? And no cake—no jelly—no apples—nothing but bread?”

“All,” said Unc, again stroking his beard as he gazed from the window.

The little boy brought the stool and sat beside his uncle, munching the dry bread slowly and seeming in deep thought.

“Nothing grows in our yard but the bread tree,” he mused, “and there are only two more loaves on that tree; and they’re not ripe yet. Tell me, Unc; why are we so poor?”

The old Munchkin turned and looked at Ojo. He had kindly eyes, but he hadn’t smiled or laughed in so long that the boy had forgotten that Unc Nunkie could look any other way than solemn. And Unc never spoke any more words than he was obliged to, so his little nephew, who lived alone with him, had learned to understand a great deal from one word.

“Why are we so poor, Unc?” repeated the boy.

“Not,” said the old Munchkin.



纳奇叔叔沉默不语